

ABREVIATURAS Y SIGLAS DEL INGLÉS ÚTILES EN CIRUGÍA GENERAL

*Dr. Claudio J. Puente Fonseca.*¹

Resumen

Se expone el significado de las siglas y abreviaturas del inglés que resultan de mayor utilidad en la práctica médica para los profesionales que se relacionan con la cirugía general, para lo cual se revisó el libro del autor “Terminología inglés-español para la práctica médica” y además otras fuentes actualizadas, de donde se seleccionaron más de 100 siglas, abreviaturas y frases abreviadas con mayores dificultades en las particularidades de su interpretación. Estos resultados constituyen una modesta guía para cirujanos generales y otros profesionales hispanohablantes, como fuente de referencia acerca del significado de diversas abreviaturas y siglas del inglés que se utilizan en el ámbito médico.

Descriptores: ABREVIATURAS; CIRUGÍA; LENGUAJE.

El impetuoso avance de la ciencia y la tecnología hace que continuamente se vayan enriqueciendo los idiomas al ampliarse sus vocabularios con nuevos términos necesarios para designar los novedosos descubrimientos, medicamentos, equipos y procedimientos que van surgiendo, aunque no siempre los neologismos que aparecen en diferentes textos y artículos científicos resultan lo suficientemente adecuados y acertados.¹⁻³

En todas las especialidades de la medicina, y en las quirúrgicas en particular, desde hace más de 25 años la mayoría de los textos y artículos se escriben en inglés, al que algunos llaman el “idioma universal de la medicina.”⁴⁻⁶ Pero en ese idioma existe una tendencia cada vez mayor a acortar los términos y las frases en forma de abreviaturas, siglas y acrónimos, tendencia que Fernando Navarro ha llegado a denominar “siglomanía.”²

¹ *Especialista de II Grado en Cirugía Pediátrica. Profesor Titular*

Esta práctica excesiva, que se extiende tanto al lenguaje escrito como al oral, y ahora a las comunicaciones y listas de discusión informáticas, trae como consecuencia que en muchas ocasiones al médico hispanohablante se le haga muy difícil interpretar el contexto de lo que se quiere expresar mediante las mencionadas abreviaturas y siglas. Para tratar de facilitar esta tarea fue que se realizó la presente investigación, con el objetivo de exponer el significado de las siglas y abreviaturas del inglés que pueden resultar de mayor utilidad para los profesionales vinculados a la cirugía general, en la práctica médica.

Métodos

Se utilizó la investigación bibliográfica, y como fuente principal el libro

“Terminología inglés-español para la práctica médica” del autor de este trabajo. Además se utilizaron publicaciones con respecto a este tema, artículos científicos de varias especialidades de reciente aparición y textos de mensajes que por medios informáticos se transmiten en inglés en listas de discusión acerca de importantes aspectos de la cirugía general y la cirugía de acceso mínimo. De todas éstas, se seleccionaron las abreviaturas y siglas que se consideró tenían mayores dificultades de interpretación, y puestas en orden alfabético y en letras negritas en los resultados, se les incluyó entre paréntesis su equivalencia en inglés en el mismo tipo de letras, y en letras normales su significado en español.

Resultados

- ACS (**American College of Surgeons**): Colegio Norteamericano de Cirujanos.
- @ forum: lista de discusión electrónica.
- APACHE (**Acute Physiology and Chronic Health Evaluation**): sistema APACHE para evaluar pacientes críticos.
- APC (**Argon-plasma coagulation**): coagulación mediante plasma de argón.
- ARDS (**acute respiratory distress syndrome**): síndrome de dificultad respiratoria grave.
- ARF (**acute respiratory failure**): insuficiencia respiratoria aguda.
- ATB (**antibiotic**): antibiótico.
- ATD (**antithyroid drug**): medicamento antitiroideo.
- ATLS (**Advanced Trauma Life Support**): apoyo vital avanzado a pacientes con traumatismos.
- B.O. I (**Billroth's operation I**): operación de Billroth I.
- B.O. II (**Billroth's operation II**): operación de Billroth II.
- BPH (**benign prostatic hypertrophy**): adenoma de próstata.
- Bx; o bx (**biopsy**): biopsia.
- ca (**carcinoma**): carcinoma.
- CAD (**coronary artery disease**): coronariopatía.
- CCU (**Coronary Care Unit**): servicio o unidad de cuidados de pacientes con coronariopatías.
- chemo tx (**chemotherapy**): quimioterapia.
- COPD (**chronic obstructive pulmonary disease**): EPOC, enfermedad pulmonar obstructiva crónica.
- CPR (**cardio-pulmonary resuscitation**): reanimación cardiopulmonar.
- c/s (**culture and sensitivity**): cultivo y antibiograma.
- CSD (**Central Supply Department**): Departamento de Esterilización Central.
- CSSD (**Central Sterile Supply Department**): Departamento de Esterilización Central.
- CT; o CT scan: TAC, tomografía axial computadorizada.

- CVP (**central venous pressure**): presión venosa central.
- CXR (**chest X-ray**): radiografía simple del tórax.
- d; o dx (**diagnosis**): diagnóstico.
- D/S (**dextrose-saline solution**): solución glucofisiológica.
- DSA (**digital subtraction angiogram**): arteriografía por sustracción digital.
- DVT (**deep vein thrombosis**): trombosis de venas profundas.
- D5W (**5% dextrose in water**): solución de dextrosa al 5 por ciento.
- EMD (**Emergency Medicine Department**): Departamento de Medicina de Urgencia.
- ERCP (**endoscopic retrograde cholangiopancreatography**): CPRE, colangiopancreatografía retrógrada endoscópica.
- EUSOL (**Edinburgh University solution**): solución antiséptica preparada con cal clorinada y ácido bórico.
- FACS (**Fellow of the American College of Surgeons**): Miembro Académico del Colegio Norteamericano de Cirujanos.
- FBS (**fasting blood sugar**): glucemia de ayuno.
- FICS (**Fellow of the International College of Surgeons**): Miembro Académico del Colegio Internacional de Cirujanos.
- FNAC (**fine needle aspiration cytology**): citología por aspiración con aguja fina.
- FRCS (**Fellow of the Royal College of Surgeons**): Miembro Académico del Colegio Real de Cirujanos.
- hx (**history; o history of...**): antecedentes; o antecedentes de...
- I & D (**incision and drainage**): incisión y drenaje.
- IBP (**invasive blood pressure**): tensión arterial obtenida por cateterismo o por métodos cruentos.
- ICU (**Intensive Care Unit**): Servicio o Unidad de Cuidados Intensivos.
- IMRT (**intensity modulated radiation therapy**): radioterapia de intensidad modulada.
- IPP (**intermittent positive pressure**): presión positiva intermitente.
- IPPV (**intermittent positive pressure ventilation**): ventilación con presión positiva intermitente.
- IVC (**inferior vena cava**): vena cava inferior.
- LAP (**lower abdominal pain**): dolor en bajo vientre.
- lap (**laparoscopy; o laparoscopic**): laparoscopia; o laparoscópico, laparoscópica.
- lap chole (**laparoscopic cholecystectomy**): colecistectomía laparos-cópica.
- LC (**laparoscopic cholecystectomy**): colecistectomía laparoscópica.
- LG (**laparoscopic gastrostomy**): gastrostomía laparoscópica.
- LIH (**left inguinal hernia; o herniorrhaphy**): hernia inguinal izquierda; o herniorrafia inguinal izquierda.
- LLL (**left lower lobe**): lóbulo inferior izquierdo (del pulmón).
- LLQ (**left lower quadrant**): cuadrante inferior izquierdo (del abdomen).
- LMNP (**last menstrual normal period**): fecha de la última menstruación normal.
- LMP (**last menstrual period**): fecha de la última menstruación.
- LSCS (**lower segment cesarian section**): operación cesárea del segmento inferior.
- LUL (**left upper lobe**): lóbulo superior izquierdo (del pulmón).
- LUQ (**left upper quadrant**): cuadrante superior izquierdo (del abdomen).
- MEA (**multiple endocrine adenomatosis**): síndrome de Zollinger-Ellison; o adenomatosis endocrina múltiple.
- MEN (**multiple endocrine neoplasia**): neoplasia endocrina múltiple.
- mets (**metastases**): metástasis.
- MICS (**minimally invasive cardiac surgery**): cirugía cardiaca de acceso mínimo.

- MOF (**multiple organ failure**): disfunción de múltiples órganos; insuficiencia múltiple de órganos.
- MQSA (**Mammography Quality Standards Act**): Ley de estándares de calidad para la mamografía.
- MRCS (**Member of the Royal College of Surgeons**): Miembro del Colegio Real de Cirujanos.
- MRI (**magnetic resonance imaging**): imágenes obtenidas por resonancia magnética nuclear.
- MSS (**musculo-skeletal system**): aparato locomotor; sistema músculo-esquelético.
- MTA (**motor traffic accident**): accidente de tráfico por vehículo automotor.
- NIBP (**non-invasive blood pressure**): tensión arterial obtenida por métodos incruentos.
- NYD (**not yet diagnosed**): todavía sin diagnosticar.
- OC (**open cholecystectomy**): colecistectomía mediante laparotomía.
- OG (**open gastrostomy**): gastrostomía realizada mediante laparotomía.
- PBI (**protein bound iodine**): yodo proteico; yodo unido a las proteínas.
- PCV; o p.c.v. (**packed-cell volume**): unidad o volumen de glóbulos.
- PEG (**percutaneous endoscopic gastrostomy**): gastrostomía percutánea endoscópica.
- PO; o p.o. (**per os**): examen de la cavidad oral // por vía oral.
- PR (**pulse rate**): frecuencia del pulso.
- p.r. (**per rectum**): examen del recto; tacto rectal.
- PSA (**prostatic specific antigen**): antígeno prostático específico.
- PTC (**percutaneous transhepatic cholangiography**): colangiografía percutánea transhepática.
- PTCA (**percutaneous transluminal coronary angioplasty**): angioplastia coronaria percutánea endoluminal.
- p.v. (**per vagina**): examen vaginal; tacto vaginal.
- P.V.S. (**peripheral vascular system**): sistema vascular periférico.
- PVSM (**portable vital signs monitoring system**): sistema portátil de monitoreo de signos vitales.
- RCS (**Royal College of Surgeons**): Colegio Real de Cirujanos.
- RIH (**right inguinal hernia; o herniorraphy**): hernia inguinal derecha; o herniorrafia inguinal derecha.
- RLL (**right lower lobe**): lóbulo inferior derecho (del pulmón).
- RUL (**right upper lobe**): lóbulo superior derecho (del pulmón).
- RUQ (**right upper quadrant**): cuadrante superior derecho (del abdomen).
- SBFT (**small bowell follow-through**): estudio radiográfico contrastado de intestino delgado; tránsito intestinal.
- SBO (**small bowell obstruction**): obstrucción de intestino delgado; síndrome oclusivo alto.
- SPECT (**single photon emission computed tomography**): tomografía computadorizada por emisión de un solo fotón.
- s.o.s. (**si opus sit**): si fuera necesario.
- stat lab (**statim laboratory**): laboratorio de urgencia.
- SVC (**superior vena cava**): vena cava superior.
- TAH (**trans-abdominal hysterectomy**): histerectomía por vía abdominal.
- TEP (**total extraperitoneal patch**): parche, implante o malla total extraperitoneal.
- TLG (**tubal ligation**): ligadura de trompas de Falopio.
- TRUS (**transrectal ultrasound**): ecografía a través del recto.
- TVH (**trans-vaginal hysterectomy**): histerectomía por vía vaginal.
- tx (**therapy**): terapéutica; tratamiento.
- UGI series (**upper gastrointestinal series**): estudio contrastado de esófago, estómago y duodeno.

- UWSD (**under water sealed drainage**): drenaje irreversible de "sello de agua".
- WHO (**World Health Organization**): OMS, Organización Mundial de la Salud.
- XRT (**X-ray therapy**): radioterapia.

Discusión

El significado y la forma de pronunciar las siglas y acrónimos (que en el inglés se designan con un solo término: **acronym**), así como de las abreviaturas, los cuales se emplean con tanta frecuencia como medio de expresión y comunicación entre los profesionales y técnicos de la salud en países donde se utiliza el idioma inglés, tal vez resulte la parte más difícil para su comprensión por parte de los hispanohablantes.⁷ Pero no solamente puede resultar difícil para éstos, sino incluso para los anglohablantes, ya que se han publicado diccionarios de esas abreviaturas y acrónimos en el mencionado idioma, como es el caso del de Campbell y Campbell.⁸

Hay algunas características acerca de esas formas abreviadas del lenguaje que se deben entrar a considerar para interpretar mejor los resultados del presente trabajo:

- 1- La mayoría de las siglas se pronuncian deletreando en inglés sus letras componentes, que casi siempre se escriben con mayúsculas y sin puntos. Ejemplo: **ATLS** se pronuncia *éi-ti-el-es*.
- 2- El símbolo @, que en español se denomina arroba, en inglés se pronuncia *at* (con el significado de en).
- 3- Sin embargo, algunas palabras abreviadas (que no constituyen siglas) se pronuncian como tales. Ejemplo: **mets** se pronuncia aproximadamente como *mets*.
- 4- En algunos casos los acrónimos (palabras que se forman con las letras iniciales y a veces con algunas de éstas y de las finales de las distintas palabras de una frase o un término compuesto)

son pronunciadas como una palabra y no se deletrean. Ejemplo: **EUSOL** se pronuncia *yúsol*.

- 5- Muchas siglas del inglés equivalen a otras completamente diferentes en nuestro idioma. Ejemplos: **WHO** y **CT**⁹ en inglés se corresponden con OMS y TAC respectivamente, en español.
- 6- En inglés muchas veces se utilizan siglas donde en español no se usan. Ejemplos: **ATB** significa antibiótico; **ca** significa carcinoma. Ninguna de estas expresiones se utilizan de forma abreviada en nuestro idioma.
- 7- En la jerga médica se utilizan con frecuencia, y sobre todo para las indicaciones médicas, abreviaturas y siglas que proceden del latín, y que habitualmente se escriben con letras minúsculas y con puntos, como es el caso de **p.o., p.r.n, stat. y s.o.s.**
- 8- Determinadas siglas pueden tener diversos significados, de acuerdo con el contexto en que se utilicen.⁶ Ejemplo: **c/s** puede significar cultivo y antibiograma, pero también operación cesárea.
- 9- Cuando después de varias siglas con mayúsculas va una **s** minúscula, significa que la frase a que equivale (o su último componente) está en número plural. Ejemplo: **ATDs** es el plural de **ATD**.

Los resultados de este artículo constituyen una modesta guía para que cirujanos generales y otros profesionales hispanohablantes tengan una adecuada fuente de referencia acerca del significado del cada vez mayor número de siglas y abreviaturas del idioma inglés que aparecen en el lenguaje hablado y en los

documentos y textos relacionados con la interpretación.
especialidad, para facilitarles su

Abstract

The meaning of the English initials and abbreviations that are mostly used in the medical practice for the professionals that are related with the general surgery is exposed, for which the author's "Terminology English-Spanish book for the medical practice" was revised and also other updated sources, from where those with more difficult interpretations were selected. More than 100 initials, abbreviations and short phrases are quoted with this objective, and the particularities of their interpretation are also discussed. These results constitute a modest guide for general surgeons and other Spanish-speaking professionals, as a reference source about the meaning of diverse English abbreviations and initials that are used in the medical environment.

Headings: ABBREVIATIONS; SURGERY; LANGUAGE.

Referencias bibliográficas

1. Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. 21 ed. Madrid: Editorial Espasa Calpe; 1992:1435.
2. Navarro FA. Traducción y lenguaje en medicina. 2 ed. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1997:83-118.
3. Puente Fonseca CJ. Algunos vicios del lenguaje en la medicina. Rev Cubana Educ Med Sup 1997;11(2):120-6.
4. Villar J. El inglés, idioma internacional en medicina. Med Clin (Barc) 1998;91:23-4.
5. Navarro FA, Barnes J. Traducción de títulos al inglés en Medicina Clínica: calidad e influencia del castellano. Med Clin (Barc) 1996;106:298-303.
6. Navarro FA, Hernández F. Anatomía de la traducción médica. En: Fernández F, Arjonilla E, eds. Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga; 1997:137-8.
7. Puente Fonseca CJ. Terminología inglés-español para la práctica médica. Madrid: Díaz de Santos, S.A., 1997:1.
8. Campbell JB, Campbell JM. Mosby's Survival Guide to Medical Abbreviations & Acronyms. Prefixes & Suffixes. Symbols. Greek Alphabet. St. Louis: Mosby Year Book, Inc.; 1995:1-2.
9. Navarro FA. Las trampas del inglés en psiquiatría. Acta Psiquiat Psicol Am Lat 1998;44(4):363-76.

Dr. Claudio J Puente Fonseca. Félix Pena 307 altos entre Habana y Trinidad. Santiago de Cuba 90100.